

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

Order of Worship + Orden de Adoración

December 22, 2024 + 22 de Diciembre de 2024

CHRISTMAS LOVE FEAST + FIESTA DE AMOR DE NAVIDAD



CENTERING THE HEART / CENTRAR LA CORAZÓN

<u>MEDITATING ON SCRIPTURE</u>	<u>MEDITANDO EN LAS ESCRITURAS</u>
When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." (Luke 2:15, <i>NRSV-UE</i>)	Sucedió que cuando los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores se dijeron unos a otros: «Pasemos, pues, hasta Belén, y veamos esto que ha sucedido y que el Señor nos ha manifestado». (Lucas 2:15, <i>RVC</i>)

PRELUDE / PRELUDIO

Mina Rhee

WELCOME AND INTRODUCTION / BIENVENIDA E INTRODUCCIÓN

Pastor Wulf

LAND ACKNOWLEDGEMENT / RECONOCIMIENTO DE LAS TIERRAS

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva people. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.	Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas del pueblo Gabrielino-Tongva. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.
---	---

HYMN OF PRAISE / HIMNO DE ALABANZA

"It Came Upon the Midnight Clear"
"A media noche resonó"

UMH # 218 (vv. 1, 2, 4)
MVPC # 90 (vv. 1, 2, 3)

<u>Verse 1:</u> It came upon the midnight clear, that glorious song of old, from angels bending near the earth to touch their harps of gold: "Peace on the earth, good will to all, from heaven's all-gracious King." The world in solemn stillness lay, to hear the angels sing. <u>Verse 2:</u> Still through the cloven skies they come with peaceful wings unfurled, and still their heavenly music floats o'er all the weary world. Above its sad and lowly plains, they bend on hovering wing, and ever o'er its Babel sounds the blessed angels sing. <u>Verse 4:</u> For lo! the days are hastening on, by prophet seen of old, when with the ever-circling years shall come the time foretold... when peace shall over all the earth its ancient splendors fling, and the whole world send back the song which now the angels sing.	<u>Verso 1:</u> A media noche resonó glorioso_y sin igual un canto_angélica de_amor, sublime_y divina. Brillante luz resplandeció en densa_oscuridad, y_a los pastores anunció la voz angelical: <u>Verso 2:</u> «Alzad la vista sin temor, mortales por doquier; mensaje de gran gozo_os doy, que_es para todo ser: »Os ha nacido en Belén, el pueblo de David, un Salvador y Redentor que_es Cristo_el adalid». <u>Verso 3:</u> Mensaje grato proclamó celestes multitud, que por los campos resonó, con gozo_y gran virtud: «¡En las alturas gloria_a Dios, y_al mundo salvación, a todos buena voluntad, paz, gozo_y bendición!»
--	--

CALL TO WORSHIP / LLAMADA A LA ADORACIÓN

By/Por: Thom M. Shuman

Wonder of wonders, God has come to us! Not as a judge, but a Savior, not in power, but as a servant.	Maravilla de maravillas, ¡Dios ha venido a nosotros! No como un juez, sino un Salvador, no en poder, sino como un siervo.
---	--

Wonder of wonders, God comes to us! Not in silence, but in the Word made flesh; not in the shadows, but bringing light. Wonder of wonders! God is with us!	Maravilla de maravillas, ¡Dios ha venido a nosotros! No en el silencio, sino en el Verbo hecho carne; no en las sombras, sino trayendo luz. ¡Maravilla de maravillas! ¡Dios está con nosotros!
---	---

OPENING PRAYER OF CONFESSION / ORACIÓN DE APERTURA DE CONFESIÓN

By/Por: Teri McDowell Ott

The angels proclaim good news for all. Let us confess the sins that keep us from glorifying and enjoying our God. Gracious God, you call us to celebrate, yet we struggle to find hope in the suffering and despair of our world. What reason is there to rejoice? We turn from each other and from you, questioning the power of love in the face of the world's cruelty and hate. Comfort your people, sovereign God. Return us to the faith that was born in Bethlehem. Save us from hopelessness. May the promise and possibility of every newborn child remind us of the salvation you offer us in Jesus. Amen. God's steadfast love is from everlasting to everlasting. Let us know that we are forgiven and be at peace. Amen.	Los ángeles proclaman las buenas noticias para todos. Confesemos los pecados que nos impiden amar y disfrutar de nuestro Dios. Dios de gracia, nos llamas a celebrar, pero luchamos para encontrar la esperanza en el sufrimiento y la desesperación de nuestro mundo. ¿Qué razón hay para regocijarse? Nos alejamos los unos de los otros y de ti, cuestionando el poder del amor frente a la crueldad y el odio del mundo. Consuela tu pueblo, Dios soberano. Devuélvenos a la fe que nació en Belén. Sávanos de la desesperanza. Que la promesa y la posibilidad de cada niño recién nacido nos recuerde de la salvación que nos ofreces en Jesús. Amén. El amor de Dios es desde la eternidad y hasta la eternidad. Sepamos que somos perdonados y estemos en paz. Amén.
---	--

MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE / MENSAJE PARA LOS JÓVENES

Pastor Farley

PRAYERS OF THE PEOPLE / ORACIONES DEL PUEBLO

Pastor Wulf

Sharing Joys and Concerns / Compartiendo Gozos y Preocupaciones

Pastoral Prayer / La oración pastoral

The Prayer Jesus Taught / La Oración que Jesús Enseñó

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.	Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.
Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.	하늘에 계신 우리 아버지 아버지의 이름이 거룩히 빛나시며 아버지의 나라가 오시며 아버지의 뜻이 하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지소서. 오늘 저희에게 일용할 양식을 주시고 저희에게 잘못된 이를 저희가 용서하오니 저희 죄를 용서하시고 저희를 유혹에 빠지지 않게 하시고 악에서 구하소서. 주님께 나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다. 아멘.

HYMN OF PREPARATION / HIMNO DE PREPARACIÓN

"The First Noel"

UMH # 245 (vv. 1, 2)

"La primera Navidad"

MVPC # 89 (vv. 1, 2)

<u>Verse 1:</u> The first Noel the angel did say was to certain poor shepherds in fields as they lay...	<u>Verso 1:</u> La primera Navidad anunciada fue a unos pobres pastores cuidando su grey.
--	--

In fields where they lay keeping their sheep, on a cold winter's night that was so deep. <u>Refrain:</u> Noel, Noel, Noel, Noel, born is the King of Israel. <u>Verse 2:</u> They looked up and saw a star shining in the east, beyond them far. And to the earth it gave great light, and so it continued both day and night. <u>Refrain:</u> Noel, Noel, Noel, Noel, born is the King of Israel.	Una noche silenciosa de frío_invernal, un coro celeste la vino_a_anunciar. <u>Estribillo</u> Noel, Noel, Noel, Noel, hoy ha nacido el Rey de_Israel. <u>Verso 2:</u> Una_estrella luminosa_ _en oriente brilló y su luz desde lejos la tierra inundó. Ni de noche ni de día dejó de_alumbrar el astro del cielo, con luz sin igual. <u>Estribillo</u> Noel, Noel, Noel, Noel, hoy ha nacido el Rey de_Israel.
---	--

A READING FROM THE BIBLE / UNA LECTURA DE LA BIBLIA

[Luke 1:46-55](#) / [Lucas 1:46-55](#)

Listen to the Word of God in the gospel of Luke, chapter 1, verses 46 to 55. And Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for he has looked with favor on the lowly state of his servant. Surely from now on all generations will call me blessed, for the Mighty One has done great things for me, and holy is his name; indeed, his mercy is for those who fear him from generation to generation. He has shown strength with his arm; he has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has brought down the powerful from their thrones and lifted up	Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Lucas, capítulo 1, versículos 46 a 55. Entonces María dijo: «Mi alma glorifica al Señor, y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador. Pues se ha dignado mirar a su humilde sierva, y desde ahora me llamarán dichosa por todas las generaciones. Grandes cosas ha hecho en mí el Poderoso; ¡Santo es su nombre! La misericordia de Dios es eterna para aquellos que le temen. Con su brazo hizo grandes proezas, y deshizo los planes de los soberbios. Derrocó del trono a los poderosos, y puso en alto a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes, y
---	--

the lowly; he has filled the hungry with good things and sent the rich away empty. He has come to the aid of his child Israel, in remembrance of his mercy, according to the promise he made to our ancestors, to Abraham and to his descendants forever.” This is the Word of God for the People of God. Thanks be to God!	a los ricos los dejó con las manos vacías. Socorrió a su siervo Israel, y se acordó de su misericordia, de la cual habló con nuestros padres, con Abrahán y con su descendencia para siempre.» Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. ¡Gracias a Dios!
--	---

HYMN OF PREPARATION / HIMNO DE PREPARACIÓN

“The First Noel”

UMH # 245 (refrain)

“La primera Navidad”

MVPC # 89 (estribillo)

<u>Refrain:</u> Noel, Noel, Noel, Noel, born is the King of Israel.	<u>Estribillo</u> Noel, Noel, Noel, Noel, hoy ha nacido el Rey de Israel.
--	--

A READING FROM THE BIBLE / UNA LECTURA DE LA BIBLIA

[Luke 2:7-20](#) / [Lucas 2:7-20](#)

Listen to the Word of God in the gospel of Luke, chapter 2, verses 7 to 20. Mary gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth and laid him in a manger, because there was no place in the guest room. Now in that same region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, “Do not be afraid, for see, I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in	Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Lucas, capítulo 2, versículos 7 a 20. María tuvo a su hijo primogénito; y lo envolvió en pañales, y lo acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en ese albergue. En esa misma región había pastores que pasaban la noche en el campo cuidando a sus rebaños. Allí un ángel del Señor se les apareció, y el resplandor de la gloria del Señor los envolvió. Ellos se llenaron de temor, pero el ángel les dijo: «No teman, que les traigo una buena noticia, que será para todo el pueblo motivo de mucha alegría. Hoy, en la ciudad de David, les ha nacido un Salvador, que es Cristo el Señor. Esto les servirá de señal: Hallarán al niño envuelto en pañales y
--	--

bands of cloth and lying in a manger.” And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, “Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!” When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, “Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us.” So they went with haste and found Mary and Joseph and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child, and all who heard it were amazed at what the shepherds told them, and Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, just as it had been told them. This is the Word of God for the People of God. Thanks be to God!	acostado en un pesebre.» En ese momento apareció, junto con el ángel, una multitud de las huestes celestiales, que alababan a Dios y decían: «¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra a todos los que gozan de su favor!» Cuando los ángeles volvieron al cielo, los pastores se dijeron unos a otros: «Vayamos a Belén, y veamos esto que ha sucedido, y que el Señor nos ha dado a conocer.» Así que fueron de prisa, y hallaron a María y a José, y el niño estaba acostado en el pesebre. Al ver al niño, contaron lo que se les había dicho acerca de él. Todos los que estaban escuchando quedaron asombrados de lo que decían los pastores, pero María guardaba todo esto en su corazón, y meditaba acerca de ello. Al volver los pastores, iban alabando y glorificando a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo había sucedido tal y como se les había dicho. Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. ¡Gracias a Dios!
--	---

REFLECTING ON THE SCRIPTURES / REFLEXIONAR SOBRE LAS ESCRITURAS

Let's go see! / Vamos a ver

Pastor Wulf

RESPONSE TO THE WORD / RESPUESTA A LA PALABRA

“Away in a Manger”

“Venid, pastorcillos”

UMH # 217 (refrain)

MVPC # 93 (estribillo)

<u>Verse 1:</u> Away in a manger, no crib for a bed, the little Lord Jesus laid down his sweet head.	<u>Verso 1:</u> Venid, pastorcillos, venid a_adorar al Rey de los cielos que nace_en Judá.
--	--

The stars in the sky looked down where he lay, the little Lord Jesus, asleep on the hay.	Sin ricas ofrendas podemos llegar, que_el niño prefiere la fe_y la bondad.
---	---

CHRISTMAS LOVE FEAST / FIESTA DE AMOR DE NAVIDAD

- The table is set with a gluten free Christmas loaf, one pot of sweetened decaf coffee, one pot of black decaf coffee, one pot of hot cocoa, and enough cups for all the worshippers. // La mesa se pone con un pan de Navidad sin gluten, una olla de café descafeinado endulzado, una olla de café descafeinado negro, una olla de cacao caliente y suficientes tazas para todos los fieles.
- The bread and the pitchers are lifted as the following prayer from John Wesley is prayed: // Se levanta el pan y las ollas de café y cacao caliente mientras se ora la siguiente oración por John Wesley:

Let us pray. Creator of earth and heaven, your hungry children feed. Your grace be to our spirits given, that true immortal bread. Grant us and all humanity in Jesus Christ to prove the sweetness of your pardoning grace, the manna of your love. Amen.	Oremos. Creador de la tierra y el cielo, alimenta a tus hijos hambrientos. Que tu gracia sea dada a nuestros espíritus, ese verdadero pan inmortal. Concédenos a nosotros y a toda la humanidad en Jesucristo probar la dulzura de tu gracia perdonadora, el maná de tu amor. Amén.
--	---

- Worshippers are invited to come forward to receive a piece of bread and a cup of coffee or cocoa. Ask them not to eat and drink until all have received their bread and water and returned to their seats. // Se invita a los fieles a pasar al frente para recibir un pedazo de pan y un vaso de agua. Pídeles que no coman ni beban hasta que todos hayan recibido su pan y agua y hayan regresado a sus asientos.
- When all have received the elements of the Love Feast, the following scripture is spoken aloud in unison: // Cuando todos han recibido los elementos de la Fiesta del Amor, se pronuncia la siguiente escritura en voz alta al unísono:

The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, just as it had been told them.	Al volver los pastores, iban alabando y glorificando a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo había sucedido tal y como se les había dicho.
Together let us share this feast of love.	Juntos compartamos esta fiesta de amor.

- The bread is eaten and the water is drunk.
- Se come el pan y se bebe el agua.

OFFERING / OFRENDA

- Baskets are passed to receive worshippers' offerings.
- Cestas se pasan para recibir las ofrendas de los fieles.

OFFERTORY / OFERTORIO

"O Holy Night"
"Santa la noche"

Soloist/Solista: Sherman McClellan
Keyboardist/Teclista: Mina Rhee
MVPC # 93 (v. 1)

<u>Verse 1:</u> O holy night! the stars are brightly shining; it is the night of the dear Savior's birth. Long lay the world in sin and error pining, till he appeared and the soul felt its worth. A thrill of hope— the weary world rejoices, for yonder breaks a new and glorious morn! Fall on your knees! O hear the angel voices! O night divine, O night when Christ was born! O holy night, O night, O night divine! <u>Verse 2:</u> Led by the light of faith serenely beaming, with glowing hearts by his cradle we stand.	<u>Verso 1:</u> Santa la noche, hermosas las estrellas, la noche cuando nació el Señor. El mundo _envuelto_ _estuvo_ en sus querellas hasta que Dios nos mandó _al Salvador. Una _esperanza todo _el mundo siente la luz de _un nuevo día sin igual. Con gratitud postrados adoradle; oíd de lo alto la voz angelical. ¡Oíd, cantad! nació el Salvador. <u>Verso 2:</u> Hoy por la fe llegamos al pesebre a contemplar al bendito Jesús...
--	--

So led by light of a star sweetly gleaming, here came the wise men from Orient land. The King of kings lay thus in lowly manger, in all our trials born to be our friend. He knows our need— to our weakness is no stranger. Behold your king, before him lowly bend! Behold your king, before him lowly bend!	Como también los magos del oriente llegaron guía por célica luz. Fue por nacer así humildemente que nuestras pruebas sabe comprender. Hoy Emanuel es “Dios ya con nosotros”; cantemos al Rey, a Jesús el Salvador. ¡Regocijad! nació el Redentor.
--	---

PRAYER OF THANKSGIVING / ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

Together/Juntos

By/Por: Joanne Carlson Brown, alt.

There are so many things to be thankful for today, God. Receive these tokens of our gratitude for your love incarnate in the babe of Bethlehem. May they become God-with-us for all the world. May they breathe hope back into a world that needs a sense of wonder and joy. Amen.	Hay tantas cosas por las que estar agradecido hoy, Dios. Recibe estas muestras de nuestra gratitud por tu amor encarnado en el bebé de Belén. Que ellas se conviertan en Dios-con-nosotros para todo el mundo. Que respiren esperanza en un mundo que necesita un sentido de asombro y alegría. Amén.
--	---

ANNOUNCEMENTS AND BIRTHDAYS / ANUNCIOS Y CUMPLEAÑOS

HYMN OF DEDICATION / HIMNO DE DEDICACIÓN

“Go, Tell It on the Mountain”

“Ve, di en la montaña”

UMH # 251 (vv. 1, 2, 3)

MVPC # 97 (vv. 1, 2, 3)

<u>Refrain:</u> Go, tell it on the mountain, over the hills and everywhere; go, tell it on the mountain, that Jesus Christ is born.	<u>Estribillo:</u> Ve, di en la montaña, sobre los montes por doquier; ve, di en la montaña que Cristo ya nació.
---	--

<u>Verse 1:</u> While shepherds kept their watching o'er silent flocks by night, behold throughout the heavens there shown a holy light. <u>Refrain:</u> Go, tell it on the mountain, over the hills and everywhere; go, tell it on the mountain, that Jesus Christ is born. <u>Verse 2:</u> The shepherds feared and trembled, when lo! above the earth, rang out the angel chorus that hailed the Savior's birth. <u>Refrain:</u> Go, tell it on the mountain, over the hills and everywhere; go, tell it on the mountain, that Jesus Christ is born. <u>Verse 3:</u> Down in a lowly manger the humble Christ was born, and God sent us salvation that blessed Christmas morn. <u>Refrain:</u> Go, tell it on the mountain, over the hills and everywhere; go, tell it on the mountain, that Jesus Christ is born.	<u>Verso 1:</u> Pastores, sus rebaños de noche al cuidar, con gran sorpresa vieron gloriosa luz brillar. <u>Estribillo:</u> Ve, di en la montaña, sobre los montes por doquier; ve, di en la montaña que Cristo ya nació. <u>Verso 2:</u> Y luego, asombrados, oyeron el cantar de ángeles en coro las nuevas proclamar. <u>Estribillo:</u> Ve, di en la montaña, sobre los montes por doquier; ve, di en la montaña que Cristo ya nació. <u>Verso 3:</u> En un pesebre_humilde el Cristo ya nació. De Dios amor sublime al mundo descendió. <u>Estribillo:</u> Ve, di en la montaña, sobre los montes por doquier; ve, di en la montaña que Cristo ya nació.
---	---

BENEDICTION / BENDICIÓN

Pastor Wulf

POSTLUDE / POSTLUDIO

Mina Rhee